

На засіданні було розглянуто питання представлення національних систем латинізації Групі експертів ООН з географічних назв для вироблення рекомендацій 10-ю Конференцією ООН зі стандартизації географічних назв щодо їх міжнародного застосування.

Польська делегація репрезентувала 4-те видання Топонімічних настанов та брошуру про Групу експертів ООН з географічних назв польською мовою, а російська – CD з Інформаційним бюлетенем про зміни у назвах географічних об'єктів Російської Федерації за 1998-2009 роки.

Голова відділу В. Богінський повідомив про попередній порядок денний 26-ї сесії Групи експертів ООН з географічних назв, яка відбудеться у травні 2011 р. (Женева чи Відень), та довів до відома країн-членів відділу завдання з підготовки до участі у цій сесії. Після короткої дискусії було рекомендовано країнам-членам відділу надати його голові інформацію про діяльність у сфері географічних назв у своїх країнах для узагальнення та підготовки майбутньої доповіді про діяльність держав за 2009-2011 роки.

Делегати засідання ознайомили своїх колег з картографічними творами своїх країн, виданих за останні роки. З-поміж цих творів виділялися такі: черговий том Національного атласу Росії, карти Антарктики, видані Болгарією, та проект атласу світу для незрячих і слабо зрячих людей, підготовлений Головним управлінням геодезії та картографії Польщі. Картографічну продукцію українських підприємств представляли карти й атласи, видані ДНВП "Картографія": "Атлас вчителя", атласи "Знайомтесь, Україна", "Моя Україна", атласи автошляхів, адміністративні й туристські карти, путівник "Крым. Полуостров трех морей".

Під час засідання дискутувалися питання, пов'язані з географічними назвами, обговорювалися конкретні технічні питання. Підкреслювалась важливість стандартизації географічних назв для створення та розвитку національних інфраструктур геопросторових даних, створення широкого доступу до національних державних реєстрів, баз даних географічних назв країн. Відзначалась актуальність рекомендацій Групи експертів ООН з географічних назв для національної та міжнародної стандартизації географічних назв, а також те, що робота відділу відбувається за активної участі усіх країн-членів та країн-спостерігачів, його діяльність координується з іншими відділами Групи експертів ООН з географічних назв.

Було рекомендовано провести наступне, 10-те, засідання відділу у першій половині 2012 р., на якому розглянути підсумки 26-ї Сесії Групи експертів ООН з географічних назв та обговорити завдання з підготовки до участі в роботі 10-ї Конференції ООН зі стандартизації географічних назв.

Делегати від країн відзначили високий рівень організації 9-го засідання відділу, висловили вдячність Агентству геодезії, картографії та кадастру Болгарії, яке вже вдруге поспіль організувало таке засідання.

Участь делегації від України у цьому засіданні відділу сприятиме врегулюванню на міжнародному рівні питання використання українських географічних назв, висвітленню діяльності з упровадження в країні рекомендацій ООН зі стандартизації географічних назв та вивченню досвіду роботи країн-учасниць.

© Н.-С. М. Пінчук, Н. О. Кізілова

* * *

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ УКРАЇНСЬКИМ ТОВАРИСТВОМ ГЕОДЕЗІЇ І КАРТОГРАФІЇ І ТОВАРИСТВОМ ПОЛЬСЬКИХ ГЕОДЕЗИСТІВ

Міжнародна кооперація, безперечно, сприяє поглибленню фахової компетенції, що особливо важливо для таких напрямів людської діяльності, як геодезія, фотограмметрія, картографія та кадастр, до компетенції яких входять вимірвальні роботи.

Українське товариство геодезії і картографії (УТГК) успішно співпрацює з геодезичними товариствами, інституціями та фірмами Австрії, Білорусі, Вірменії, Іспанії, Канади, Латвії, Литви, Молдови, Німеччини, Польщі, Росії, Чехії, Швейцарії та інших країн.

Активна співпраця з Товариством польських геодезистів (SGP) відкриває для УТГК нові перспективи у поглибленні професійних контактів, розширенні міжнародних зв'язків. Перші зустрічі з польськими колегами відбулися на традиційних щорічних міжнародних геодезичних форумах "INTERGEO" у Німеччині в кінці минулого і на початку нинішнього століть. Під час цих зустрічей було виявлено однаковість геодезичних проблем та накреслено шляхи їх розв'язання. Завдяки активності обох геодезичних товариств та їх керівників ця співпраця стала швидко поглиблюватися. Представники товариств приїздили на геодезичні зібрання в Польщі та Україні, обмінювалися досвідом роботи. Але їх керівництво добре розуміло, що для реалізації поставлених завдань і проблем в геодезичній сфері обох країн варто було б укласти спільну угоду про співпрацю. Тексти такої угоди (українською та польською мовами) було складено та узгоджено сторонами на правліннях своїх товариств у Києві та Варшаві й прийнято рішення про урочисте її підписання в столиці Польщі, Варшаві, на весняному засіданні головного правління SGP 25 березня 2010 року. Українську сторону на засіданні представляли президент УТГК проф. Ігор Тревого та заступник голови правління ЗГТ УТГК з міжнародної діяльності доц. Володимир Задорожний.

На засідання з'явилося понад 60 членів головного правління з усіх регіонів держави. Кожна делегація представляла правління на повітовому (районному), воєводському (обласному) рівнях (геодезистів у Польщі більш як 26 тис. осіб, це більше, ніж у будь-якій з країн Європи).

Відкриваючи форум, голова товариства Кшиштоф Цісек підкреслив таке: "Це засідання є дуже урочистим та важливим, бо на ньому присутні гості з України, які представляють Українське товариство геодезії і картографії. А їх присутності завдячуємо Угоді про співпрацю між SGP та УТГК, яку підготували в ході тривалих фахових контактів. Нині має відбутися урочистий акт підписання угоди, яка унормовує стосунки обох організацій".

Підписання такої історично важливої угоди між досвідченим 91-річним Товариством польських геодезистів та доволі молодим, 19-річним, Українським товариством геодезії і картографії – закономірний історичний акт узгодження професійних дій у сфері геодезії та картографії при розв'язанні тих проблем,

УГОДА
про співпрацю між Українським товариством геодезії і картографії (надалі – УТГК) і Товариством польських геодезистів (надалі – SGP)

Мета даної угоди між Українським товариством геодезії і картографії (надалі – УТГК) і Товариством польських геодезистів (надалі – SGP) є співпраця в організації та підтримці спільних взаємновигідних проектів і програм.

- Обидві Сторони погоджуються на тісне тривале співробітництво, яке передбачає обмін делегаціями, реалізацію спільних проектів, формування спільних планів діяльності, обмін актуальними інформаціями і т.д.
- УТГК зобов'язується запрошувати до активної участі польських геодезистів у науково-технічних конференціях та нарадах, які організовує в Україні, зокрема у вже традиційній Міжнародній науково-технічній конференції «ГЕОФОРУМ».
- SGP зобов'язується запрошувати до активної участі українських геодезистів у науково-технічних конференціях та нарадах, які організовує в Польщі.
- Польська сторона (SGP) зобов'язується запрошувати геодезистів з України один раз на три роки на Міжнародну конференцію «Польсько-Чесько-Словацькі дні геодезії».
- УТГК зобов'язується, як співзасновник і видавець науково-технічних геодезичних журналів «Вісник геодезії і картографії» (Київ), «Сучасні досягнення геодезичної науки та виробництва» (Львів), публікувати в них матеріали польських науковців, інженерів та громадських діячів польською мовою.
- SGP зобов'язується сприяти опублікуванню статей та матеріалів, у тому числі про діяльність УТГК, авторів з України в польських геодезичних журналах.
- Обидві Сторони беруть на себе зобов'язання спільного відзначення важливих подій геодезичного життя, які відбуватимуться в Польщі та в Україні. В рамках їх компетенції передбачається нагородження видатних геодезистів та кращих підрозділів України та Польщі.
- Сторони погоджуються на представлення спільних проектів і програм у міжнародних інституціях, передусім у Світовій організації геодезистів (FIG), і гарантують взаємну підтримку у вирішенні проблем у FIG.
- УТГК і SGP погоджуються на систематичний обмін досвідом роботи, особливо в питаннях захисту інтересів геодезичної галузі, освіти та науки у своїх країнах.
- Обидві сторони беруть на себе зобов'язання активно підтримувати професійну підготовку та діяльність молоді в геодезичній сфері.
- Угоду складено у двох рівноцінних примірниках польською і українською мовами для кожної із Сторін.

За УТГК
Президент Ігор Грєвово
[Підпис]
«25» березня 2010 р.

За SGP
Голова Кшиштоф Цісек
[Підпис]
«25» marca 2010 р.

Заступник Голови правління
ЗГТ УТГК з міжнародної діяльності
[Підпис]
Задорожний В.
[Печатка: Західне геодезичне товариство, 20820107, Україна]

Sekretarz Generalny SGP
[Підпис]
W. Kiedziora
[Печатка: Zarząd Główny Warszawa, Stowarzyszenie Geodetałw Polskich]

Текст угоди українською мовою



Угоду про співпрацю підписують І. Тревого та К. Цісек

що виникають перед нашими фахівцями.

Підписання угоди завершилося врочисто: українська делегація вручила почесну геодезичну відзнаку імені професора Аполлінарія Островського під номером 11 голові SGP Кшиштофу Цісеку. Президент УТГК проф. І. Тревого, вручаючи нагороду, підкреслив, що Кшиштоф Цісек зробив вагомий внесок у розвиток та поглиблення співпраці між геодезистами України й Польщі. Керівник SGP щиро подякував за високу відзнаку та запевнив присутніх, що польсько-українські фахові контакти розвиватимуться і надалі, незважаючи на економічні проблеми в обох країнах.

Черговим кроком подальшої співпраці товариств стало запрошення делегації SGP в Україну на Міжнародну науково-технічну конференцію "Геофорум-2010" (Львів-Яворів, 22-24.04. 2010 р.) та запрошення делегації УТГК в Польщу на XXVII

з'їзд SGP (Краків, 20-23.05.2010 р.).

Під час перебування у Варшаві делегацію УТГК на урядовому рівні прийняла головний геодезист Польщі пані Іоланта Орлінська. Сторони обмінялися інформацією про стан та перспективи співпраці між українськими та польськими геодезистами.

* * *

XXXVII З'їзд Товариства Польських Геодезистів

Польська геодезична наука, як відомо, має вагомий здобуток та високо ціниться у Європі і в цілому світі. Польські колеги створили ще в 1919 р. геодезичне товариство "Stowarzyszenie Geodetów Polskich" (SGP) – спілку польських геодезистів, яка проводить різні заходи у т. ч. й традиційні з'їзди для обміну досвідом, думками з проблем геодезичного життя.

З 20 по 23 травня цього року в древньому Кракові, який є духовною столицею Польщі, відбувся XXXVII з'їзд SGP, на який прибуло 99 делегатів з усіх геодезичних осередків Польщі. Було також понад

50 гостей з урядових та громадських кіл країни та з-за кордону: України, Німеччини, Австрії, Словаччини та інших держав. Українська делегація складалася з 4-х представників Західного геодезичного товариства УТГК: *Ігоря Тревого, Володимира Задорожного, Олега Іванчука та Олени Ванчури.*

З'їзд працював у самому центрі Кракова в ошатному гарнізонному палаці, неподалік від святині Польщі – замку Вавель, де поховані польські королі та видатні особи країни. Розпочався цей врочистий захід з внесення штандарту товариства, виконання гімну Польщі й традиційного сигналу, який щоденно опівдні лунає з вежі ратуші як нагадування про героїчний вчинок древнього воїна, що сурмою тривоги розбудив місто для оборони від навали монгольських загарбників.

У врочисто прикрашеному плакатами залі та на великому екрані, де постійно змінювалися слайди – символи геодезичного товариства, з'їзду та мальовничі види Кракова, делегати і гості розпочали роботу. Присутніх тепло привітала голова Краківського осередку товариства пані *Ельжбета Бель* (Elżbieta Biel). Було обрано президію з'їзду з 5-ти осіб, представлено офіційних урядовців на чолі з головним геодезистом Польщі пані *Іолантою Орлінською* (Iolanta Orlinska), а також мера Кракова, почесних членів товариства та закордонних гостей.

Відкрив з'їзд голова SGP пан *Кшиштоф Цісек* (Krzysztof



Внесення штандарту SGP у зал засідань